Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy cały Izrael przyjdzie, by pokazać się\* przed obliczem JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które (On) wybierze, będziesz odczytywał\*\* \*\*\* to Prawo wobec całego Izraela, w ich obecności.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy cały Izrael przyjdzie pokazać się przed obliczem JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które On wybierze, odczytywać będziesz to Prawo w obecności całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze, odczytasz to prawo do uszu całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się zejdzie wszystek Izrael, aby się pokazał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które sobie obierze, obwołasz ten zakon przed wszystkim Izraelem w uszach ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy się znidą wszyscy z Izraela, aby się pokazali przed oczyma Pana Boga twego na miejscu, które obierze JAHWE, czytać będziesz słowa zakonu tego przed wszystkim Izraelem, co oni słyszeć będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy cały Izrael się zgromadzi, by oglądać oblicze Pana, Boga twego, na miejscu, które On sobie obierze, będziesz czytał to Prawo do uszu całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyjdzie cały Izrael, by pokazać się przed obliczem Pana, Boga twego, na miejscu, które wybierze, odczytasz ten zakon przed uszami całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy przyjdzie cały Izrael, aby ukazać się przed obliczem JAHWE, twego Boga, na miejscu, które wybierze, odczytasz to Prawo wobec całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które On sobie wybierze, odczytasz to prawo wszystkim Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy cały Izrael przybędzie, aby się stawić przed Bogiem twoim, Jahwe, na tym miejscu, które On obierze, ty będziesz odczytywał głośno to Prawo wobec całego Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | gdy cały Jisrael przyjdzie się pokazać przed Bogiem, twoim Bogiem, w miejscu, które On wybierze, [król] będzie czytał tę Torę przed całym Jisraelem, żeby słyszeli ją wyraźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли зійдеться ввесь Ізраїль, щоб показатися перед Господом Богом твоїм на місці, яке вибере Господь, прочитаєте цей закон перед усім Ізраїлем в їхні уха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy cały Israel przyjdzie, by się ukazać przed obliczem WIEKUISTEGO, twojego Boga, na miejscu, które Sobie wybierze – przeczytasz to Prawo przed całym Israelem, przed ich uszami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy cały Izrael przyjdzie, by zobaczyć oblicze JAHWE, twego Boga, w miejscu, które On wybierze, będziesz czytał to prawo przed całym Izraelem – do ich uszu. |

1. 1) Wg PS: להראות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wybierze, będziesz odczytywał : wg PS: wybrał, odczyta, בחר יקרא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:1-3</x>; <x>160 7:72-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w ich obecności, ּבְאָזְנֵיהֶם (be’oznehem), idiom: przy ich uszach l. w ich uszy. [↑](#footnote-ref-5)